

# **Nouvelles locales : Europe, Afrique, Asie = Lokalnachrichten : Europa, Afrika, Asien**

Objektyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Swiss review : the magazine for the Swiss abroad**

Band (Jahr): **10 (1983)**

Heft 3

PDF erstellt am: **23.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Nouvelles locales/Lokalnachrichten

## Europe/Europa

### Holland

#### Adressliste der NHG Holland und des Schweizerclubs

##### Vorstand der NHG Holland

Prof. Dr. F. Müller, Präsident  
Beethovenlaan 126  
6865 EE Doorwerth  
Tel. 085 - 33 56 29

Prof. Dr. B. Hartmann, Vizepräsident  
Stationsplein 196  
2312 AP Leiden  
Tel. 071 - 12 36 83

Frau E. Tukker-Ackermann, Sekretärin  
Mozartlaan 136  
3055 KL Rotterdam  
Tel. 010 - 18 65 36

Dr. H. Christen, Kassier  
Echbronk 3  
4847 AN Teteringen  
Tel. 076 - 71 33 00

##### Auslandschweizerkommission

Prof. Dr. B. Hartmann  
(siehe NHG Vizepräsident)

Frau H. Ruijs-Meier  
(siehe Schweizerclub Gelderland,  
Präsidentin)

##### Schweizer Revue

Frau M. Dekens-Meli, Redaktorin  
Zoomweg 2  
6704 PE Wageningen  
Tel. 08370 - 139 45

##### Schützensektion der NHG Holland

E. Wiercx van Rhijn, Präsident  
Prinses Marijkelaan 5  
Oegstgeest  
Tel. 071 - 15 19 03

##### Schweizerclub Amsterdam

Frau M. de Haas, Präsidentin  
Twentestraat 16  
1079 PV Amsterdam  
Tel. 020 - 44 04 27

Frau U. Masselink, Sekretärin  
Wite Klaverlaan 32  
1562 AM Krommenie  
Tel. 075 - 28 16 50

##### Schweizerclub Rotterdam

P. P. Hammel, Präsident  
Adrianalaan 122  
Rotterdam  
Tel. 010 - 22 10 52

Frau E. Tukker-Ackermann, Sekretärin  
Mozartlaan 136  
3055 KL Rotterdam  
Tel. 010 - 18 65 36

##### Schweizerclub Den Haag

Prof. Dr. B. Hartmann, Präsident  
Stationsplein 196  
2312 AP Leiden  
Tel. 071 - 12 36 83

E. Hofmann, Sekretär  
Joh. van Oldenbarneveltlaan 291  
2582 Den Haag  
Tel. 070 - 55 84 78

##### Schweizerclub Gelderland-Overijssel

Frau H. Ruijs-Meier, Präsidentin  
Bergweg 4  
7731 AC Ommen  
Tel. 05291 - 1061

Frau C. van der Meer-Fischer, Sekretärin  
Kleistraat 7 «Groenendaal»  
8121 RG Olst  
Tel. 05708 - 1349

##### Schweizerclub Utrecht

C. Fiscalini, Präsident  
Joh. de Wittstraat 8bis  
3581 XX Utrecht  
Tel. 030 - 31 32 64

##### Schweizerclub Norden

Frau D. E. Hoogeweyj-Rehmann,  
Präsidentin  
Bramlaan 2  
Peize  
Tel. 05908 - 322 44

Frau F. C. Terpstra-Humbert, Sekretärin  
P. Langendijkstraat 16  
8914 AG Leeuwarden  
Tel. 05100 - 291 68

##### Schweizerclub Limburg

Herr A. Wirth, Präsident  
Oude Kerkstraat 2  
6127 ZG Grevenbicht  
Tel. 04497 - 1265

Frau Christa Kohnen-Egolf, Sekretärin  
Bouwbergstraat 17  
6442 PC Brunssum  
Tel. 045 - 25 72 93

##### Schweizerische Vertretungen in den Niederlanden

Botschaft  
Lange Voorhout 42  
Den Haag  
Tel. 070 - 64 28 31/64 28 32  
Sprechstunden:  
10-12 Uhr Montag bis Freitag

Generalkonsulate  
Joh. Vermeerstraat 16  
Amsterdam  
Tel. 020 - 64 42 31  
Sprechstunden:  
10-12 Uhr Montag bis Freitag

Groothandelsgebouw Weena 723  
Postfach 29178  
Rotterdam  
Tel. 010 - 13 95 35  
Sprechstunden:  
10-12 Uhr Montag bis Freitag

### Bundesfeier Holland

Am Sonntag, dem 31. Juli 1983, fanden sich bei der Familie Dekens-Meli am festlich beflaggten Zoomweg in Wageningen 103 Personen und Persönchen zur Begehung der Bundesfeier der NHG Holland ein. Der Präsident der NHG Holland, Herr Prof. Dr. habil. Benedikt Hartmann, gab in seiner Begrüßungsansprache seiner Freude darüber Ausdruck, dass wir so zahlreich erschienen waren. Eine Genugtuung besonderer Art war für alle, dass Herr Hartmann den Direktor des Auslandschweizersekretariates in Bern, Herrn Marcel Ney, begrüßen durfte. Sichtbar haben sich alle Bundesfeier-Besucher herzlich darüber gefreut, dass die Herren Generalkonsul Hunziker aus Amsterdam und Generalkonsul Kissling aus Rotterdam auch da waren. Mit höher schlagenden Herzen lauschten wir schliesslich der auf Tonband festgehaltenen Ansprache des Herrn Bundespräsidenten und dem direkt darnach folgenden Glockengeläute aus der Heimat. Dann war es wieder so weit, dass wir den Schweizer-

psalm singen durften. Dank der Umsichtigkeit von Frau van der Meer waren wir alle mit dem Text des Schweizerpsalms versehen worden, so dass es uns fast gelang mit der ebenfalls auf Tonband gegebenen Melodie Schritt zu halten. Später formierten sich die Kinder und die sie begleitenden Erwachsenen zu einem Lampionzug. Mancher mag sich dabei – vielleicht mit etwas Wehmut – an seine Kindheit im Dorf oder in der Stadt daheim zurückerinnert haben. Inzwischen hatte Herr Dekens das «Rütlifeuer» entfacht und alle sammelten sich drum herum, um der in den vier Landessprachen gebotenen Rede von Herrn Direktor Ney aufmerksam zuzuhören. Alle waren sichtlich beeindruckt und applaudierten auch dementsprechend. In seiner Schlussansprache würdigte Herr Hartmann die Bereitschaft der Familie Dekens-Meli die Bundesfeier der NHG zu organisieren und zu «cateren», denn nur Dank ihrem vollen Einsatz war auch dem diesjährigen Anlass ein voller Erfolg beschieden. Alle Teilnehmer – einige waren zum ersten Mal dabei, andere waren umständehalber länger nicht mehr dageigewesen – waren voll des Lobes. Man stellte fest, dass die Wurst gut und der Wein noch süffiger als letztes Jahr war.

## **Spanien**

### **Club Suizo Costa Blanca**

Altea (Alicante)  
Apartado 122

#### *1.-August-Feier 1983*

Um das Wichtigste gleich vorwegzunehmen: unserer diesjährigen Nationalfeier war ein voller Erfolg beschieden. Darin sind sich die über 100 Teilnehmerinnen und Teilnehmer einig, die sich im «Club Europeo» in Benidorm zum wichtigsten Anlass, den unser Club organisiert, zusammengefunden hatten. Darunter befand sich eine stattliche Anzahl von

Mitgliedern und Freunden aus dem Raum Denia-Jávea, denen die Clubleitung einen Autobus für Hin- und Rückreise zur Verfügung gestellt hatte.

Doch erzählen wir der Reihe nach: Den Auftakt bildete ein kleines Minigolf- und Kegeltturnier. Die drei erstklassierten Teilnehmer der beiden Wettkämpfe durften im späteren Verlauf des Abends die von Herrn R. Wernicke, Eigentümer des «Club Europeo», und dem Club gemeinsam gestifteten Preise entgegennehmen.

Zu Beginn des offiziellen Teils begrüßte die Präsidentin die Anwesenden, darunter als Ehrengäste in Vertretung des aus Amtsgründen an der Teilnahme verhinderten Bürgermeisters von Altea, Herrn F. Coello, Gemeinderat und Korrespondent der «Información» (Alicantes Morgenzeitung) und seine Gattin. In einigen kurzen Sätzen verlieh Frau M. Bailly sodann unserer Verbundenheit mit der Heimat und dem Gefühl der Dankbarkeit gegenüber unserem Gastland Ausdruck. Mit einem Sonderapplaus wurde die telegrafische Grussbotschaft von Herrn Generalkonsul F. Vuffray verdankt, der uns zu unserem Anlass seine besten Wünsche übermittelte.

In einer kurzen Antwort bedankte sich Herr Coello für die Einladung und erwähnte, dass er sich nach jedem Anlass, den er mit uns verbringen dürfe, etwas mehr als Schweizer fühle!

Den Höhepunkt unserer Feierstunde bildete die ab Tonband übermittelte Botschaft an die Auslandschweizer des Bundespräsidenten, Herrn Pierre Aubert, und der gemeinsame Gesang der Nationalhymne.

Inzwischen hatten Herr Wernicke und seine Gehilfen das reichhaltige kalte Buffet aufgebaut, ein Meisterstück der Küchenkunst, das er in Erinnerung an seine frühere berufliche Tätigkeit in der Schweiz mit viel Liebe für uns vor-

bereitet hatte. Den vielen verschiedenen Leckereien wurde die gebührende Ehre nicht versagt, so wenig wie der sechsstöckigen Mandeltorte, die den Abschluss des Mahles bildete.

Und dann übergab das Orchester «Los Rítmicos», das uns noch vom vergangenen Jahr in bester Erinnerung stand, das Zepter, und ihrer Einladung zum Tanz wurde trotz der hochsommerlichen Temperatur nur zu gern Folge geleistet. Viel Vergnügen bereiteten die eingestreuten Gesellschaftsspiele.

Ganz am Schluss des Abends bereitete uns ein schweizerischer Feriengast, der an unserer Veranstaltung teilgenommen hatte, eine hübsche Überraschung in der Form eines kleinen Feuerwerks. Auch ihm sei an dieser Stelle nochmals gedankt.

Ja und dann packte das Orchester seine Instrumente ein, unsere Freunde und Gäste verabschiedeten sich und ein schöner und unseres Nationalfeiertages würdiger Abend war bereits in die Geschichte unseres Clubs eingegangen. Zurück bleibt die Erinnerung an ein schönes Fest, das nur dank der Verbundenheit unter den Teilnehmern das werden konnte, was es war, nämlich ein tiefes Bekenntnis zu unserer Heimat. Und noch etwas bleibt uns: die Vorfreude auf die nächstjährige 1.-August-Feier!

#### *Veranstaltungskalender*

##### *6. Oktober*

Freundschaftliche Zusammenkunft und Mittagessen im Restaurant «El Poblet», Denia (Beginn 13 Uhr).

##### *17.–23. Oktober*

Reise nach Barcelona–Andorra verbunden mit einem Besuch der Sociedad Suiza de Barcelona.

##### *3. November*

Filmvorführung von Herrn A. Möckli: «Afrika-Erinnerungen».



Anschliessend gemeinsames Nachtessen (Restaurant «Kaskade II», Urb. Panorama, La Nucia, Beginn 19 Uhr)

6. Dezember

St.-Niklaus-Fest

Lokal und Zeit werden noch bekanntgegeben.

1984

5. oder 6. Januar

Neujahrsempfang (genaue Einzelheiten folgen zu gegebener Zeit)

*Kegeln und Boccia-Spiel (Saison 1983/84)*

Interessenten treffen sich immer am 2. und 4. Donnerstag jeden Monats im «Club Europeo» in Benidorm.

Postadresse des Clubs:  
Apartado de Correos 122  
Altea (Alicante)  
Telefon der Präsidentin:  
965 84 07 70

### **Message du nouveau Consul à Malaga**

Chers compatriotes,

A l'occasion de mon entrée en fonction, il me tient à cœur d'adresser un cordial message à toutes les Suissesses et à tous les Suisses domiciliés dans la circonscription consulaire de Malaga.

Aussi bien lors des diverses affectations dans plusieurs continents que pendant mon activité à la Centrale à Berne, j'ai eu la possibilité de mesurer l'attachement que vouent nos compatriotes de l'étranger à leur pays d'origine.

J'aime à croire que les bonnes relations qui ont existé entre le consulat et les différentes Sociétés suisses et la communauté suisse en général se poursuivent harmonieusement.

Tout en souhaitant pouvoir compter sur votre appui et votre confiance, mon épouse et moi vous adressons nos meilleures salutations.  
*Bernard Equey*

## **Bulgarien**

Den wenigen Schweizerinnen, ein rundes Dutzend und einem einzigen Schweizer an der Zahl war es eine besondere Freude, dieses Jahr vom neuen Botschafter und seiner Gemahlin, Herr André Coigny sowie Herrn und Frau Konsul Adolf Knöpfel, zu einer Weihnachtsfeier am 22. Dezember auf der Schweizerischen Botschaft in Sofia eingeladen worden zu sein.

Die beiden Herren begrüßten uns in warmen Ansprachen, und damit war auch gleich eine sinnvolle, herzliche Atmosphäre geschaffen, die uns tief rührte. Von einer Schweizer Kolonie in Sofia kann man eigentlich nicht sprechen – wir sind zu wenige. Doch alle sind wir stark mit unserem Vaterland verbunden und ihm treu geblieben, obgleich fast alle Jahrzehnte in Bulgarien, ihrer Wahlheimat, ansässig und zum Teil auf kulturellem Gebiet tätig gewesen sind. Wir wissen diese Aufmerksamkeit unseres neuen Botschafters uns gegenüber dankbar zu schätzen.

Bei Kerzenlicht und Tannenbaum wurde im Chor gesungen, auch Klaviervorträge geboten. Das typisch schweizerische Weihnachtsgebäck sowie die Schweizer Schokolade waren besonders seltene Geschenke und Leckerbissen.  
*M. B. (Math. Brascho)*

## **Afrique/Afrika**

**Liberian-Swiss Club  
P. O. Box 283  
Monrovia/Liberia**

### **Club News 1982/83**

After several years of inactivity, the Liberian-Swiss Club in Monrovia was reconstituted on July 31, 1982, and about two thirds of the present Swiss colony have so far become Club members.

*Here is our first annual report:*  
The Swiss National Day 1982

was celebrated on July 31 in the beautiful grounds of the Monrovia Breweries Inc. by over fifty compatriots. The program featured games (crossbow shooting, skittles), a children's lantern procession, address by the Chargé d'affaires, Mr. F. Vogel, AGM and message by the President of the Swiss Confederation, followed by a dinner dance. Special thanks for making this day a memorable occasion go to the Monrovia Breweries (Swiss Chalet, beer, games, etc.), Swis-sair (Swiss sausages and cheese, Longines watch as first prize), Mr. F. Vogel (wine/spirits), Mrs. Vandevoorde, Messrs Angst, Hug, Keller and a host of other sponsors of prizes for the various games.

September 18, 1982, brought two dozen sporting members together for a Jass- and Games-Evening. Unconfirmed rumours have it that only dawn put an end to the «dogged battles» at the gaming tables...

On Sunday, December 5, 1982, Santa Claus came to the Swiss Chalet. A children's theatre, «Grittibänzen», «Lebkuchen», etc. and a stern but nevertheless lovable Santa Claus were the highlights of this charming get-together. Many thanks to all helpers who did a fine job indeed.

A Film- and Jass-Evening was featured on December 17, 1982. Who hasn't heard of a film projector that fails when it shouldn't? Ours did just that! Therefore, we had to content ourselves with «Schieber» and some spirited discussions at the Chalet Bar.

The New Year Party took place in

---

**Délai de rédaction de pages locales:**

**Redaktionsschluss für die Lokalseiten:**

**4/83 décembre/Dezember  
20. 10. 1983**

the home of the Vice-President of our Club, Mr. M. Mathis. About thirty people attended and enjoyed the sumptuous buffet dinner, the Swiss wine, good music and dancing. Once again, the Committee is grateful to all of you who contributed to make this event possible.

The only cancellation due to lack of sufficient participants in the current year was for «Spiel ohne Grenzen», Jeux sans frontières, It's a knock-out», planned for February 27, 1983. We shall try again...

«Schweizermacher», a film that needs no further introduction, was shown on Friday, March 25, 1983. 40 people took pleasure in watching Emil Steinberger and Walo Lüönd in their «heroic» endeavour to determine the merits and shortcomings of prospective Swiss citizens.

The last program planned for June 24, 1983, is a show featuring Claude Goretta's film «L'Invitation».

The Swiss National Day Celebration and the Annual General Meeting will be held on July 30, 1983. On this occasion a new President will be elected. We take this opportunity to express our sincere appreciation to the outgoing President, Mr. E. Tobler, as well as to his wife for all their tireless efforts on behalf of our Club.

At the end of this first year, the Club Committee herewith ex-

presses gratitude to the Monrovia Breweries for putting the cosy Swiss Chalet at the disposal of the Club on various occasions and we hope to be able to count on their generosity also in the future. The Committee of the Liberian-Swiss Club Monrovia

## Asie/Asien

### Jakarta - Pusat

#### Monthly meeting

The Jakarta Swiss meet on the first Thursday of every month (except on holidays it will be the second!) at

Hotel Borobudur Intercontinental  
Jl. Lapangan Banteng Selatan

#### Jakarta-Pusat

The meeting starts at 7 p.m. Location in the Hotel will be indicated at main-entrance.»

### ad-hoc Committee for a Swiss Club in Jakarta 23, II. Latuharhary S. H. Jakarta - Pusat

«ad-hoc Committee for a Swiss Club in Jakarta  
Jl. Latuharhary S. H. 23

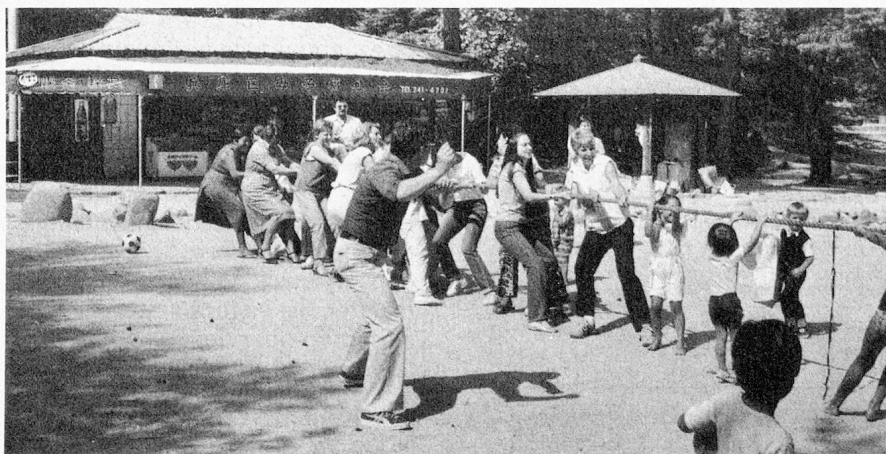
### Japan

**Swiss Society of the Kansai**  
C.P.O. Box 1413, Osaka 530-91

#### Happenings in the Kansai

The beautiful surrounding of Mount Futatabi was our host for

Photograph of spring event.



this year's spring event. It was a day full of fun, with a «sporty» picnic and numerous games. Many of us proved their topfitness or ... realized that rusty muscles needed oil!



Photograph of 1st of August 1983

On July 30, 1983, 120 persons gathered for the celebration of Switzerland's 692nd birthday at the Kobe Club.

The colourfully decorated poolside was the perfect setting for the official part, the delicious Swiss style buffet, the fireworks, the children's lantern procession or, in short, the warm-up for a super evening. At «swing»-time with the Junkers Kapelle, the party, indeed, got off the ground and who knows, had the music not stopped we might still be dancing!  
Sigrid Marbacher

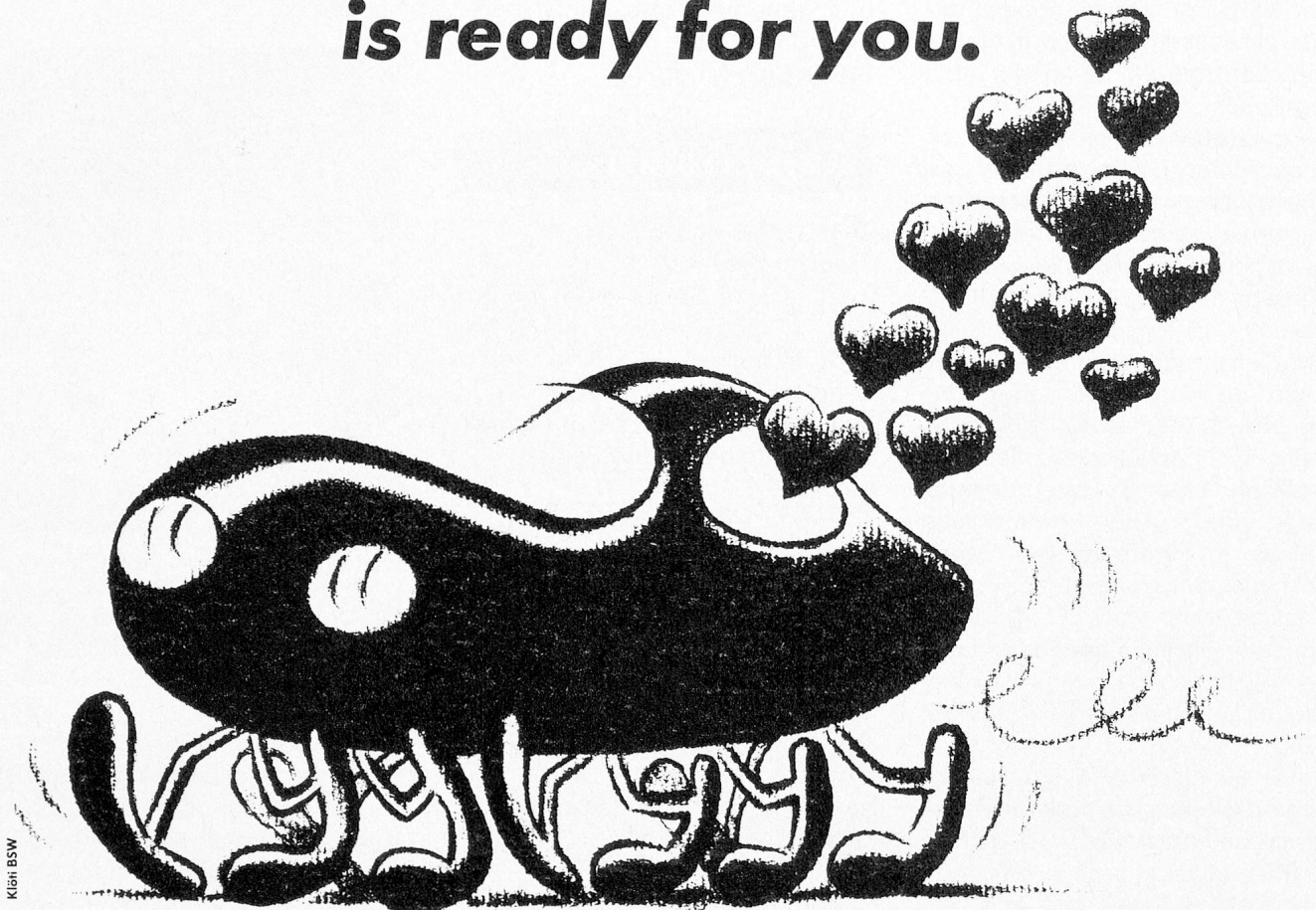
### Revue suisse Schweizer Revue Swiss Review

edited by the executive commission for the information from and to the Swiss Abroad  
Coordination: Lucien Paillard  
Responsible for local news: the Swiss communities abroad

Composition and printing:  
Buri Druck Ltd., Berne



# Grüezi back home! Your Tausendsassa von Avis is ready for you.



Klibi BSW

## HOMELEAVER RATE

SPECIAL RATE FOR PEOPLE  
LIVING OUTSIDE SWITZERLAND

Cat.	Car Typ		1 month incl. 3000 km SFr.	km suppl. SFr.
A	FIAT PANDA	Radio	980.-	-25
B	FORD FIESTA 1100 L OPEL CORSA 1.2 S	Radio Radio	1150.-	-30
C	VW GOLF 1300 GL FORD ESCORT 1300 L/1600 L OPEL KADETT 1300 S OPEL KADETT 1300 CARAVAN	Radio Radio Radio Radio	1250.-	-35
D	FORD SIERRA 2.0 L OPEL ASCONA 1.6 S	Radio Radio	1570.-	-40
E	FIAT RITMO S 85 (A)	Radio	1725.-	-40
F	OPEL REKORD 2000 S	Radio	1990.-	-50
G	FORD GRANADA 2300 L (A)	Radio	2355.-	-60
H	BMW 320 i ALFA GIULIETTA 1.8	Radio Radio	2730.-	-75
L	OPEL SENATOR 2.5 E (A)	Radio	3150.-	-85
M	MERCEDES 280 SE (A) Airconditioned	Radio	4230.-	1.05
N	VW KOMBI BUS 1600/2000	Radio	2390.-	-65



Es gibt viele gute Gründe, um wieder einmal für kurz oder lang die Schweiz zu besuchen. Und wer dabei schnell und günstig vorankommen möchte, der wird die Vorzüge eines Tausendsassa von Avis kaum missen können. Aber auch nicht wollen. Vor allem, wenn er die Spezialangebote für Heimweh-schweizer etwas genauer betrachtet.

Es lohnt sich, in einen Tausendsassa von Avis einzusteigen. Wenn Sie Ihren Aufenthalt in der Schweiz jetzt planen, können Sie Ihr Auto umgehend reservieren. Senden Sie uns den Reservationscoupon oder telefonieren Sie einfach Ihrem nächsten Reisebüro oder dem Avis-Reservationsbüro.

## Reservationscoupon

Name/Vorname: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

Wohnort: \_\_\_\_\_

Land: \_\_\_\_\_

Mietstation: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

Rückgabestation: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

Automarke/Typ: \_\_\_\_\_

Zahlungsart: \_\_\_\_\_

Einsenden an: AVIS Autovermietung,  
Flughofstrasse 61, CH-8152 Glattbrugg



Entschlossen,  
tausendmal  
mehr zu leisten.